

2 (1958) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1958 Nr. 19

A. TITEL

*Briefwisseling tussen de Nederlandse en de Belgische Regering inzake
het vraagstuk der maatregelen, genomen ten behoeve van de bestaande
Rijnvaartpremies van de Belgische zeehavens;
's-Gravenhage, 3 februari 1958*

B. TEKST

Nr. I

's-Gravenhage, 3 februari 1958

Mijnheer de Minister,

Naar aanleiding van de ondertekening van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, de Overgangsovereenkomst en de bijgevoegde Protocollen, welke heden heeft plaats gevonden, heb ik de eer Uwer Excellentie te bevestigen, dat onze Regeringen zijn overeengekomen om bij de besprekingen in en buiten de instellingen van de Economische Unie inzake het vraagstuk der maatregelen, genomen ten behoeve van de bestaande Rijnvaartpremies van de Belgische zeehavens, geen beroep te doen op bepalingen van die overeenkomsten. Bedoelde overeenkomsten worden nl. geacht dit vraagstuk niet te hebben geregeld.

Deze brief, alsmede de mededeling van gelijke strekking, welke Uwe Excellentie wel tot mij zal willen richten, zullen worden geacht een overeenkomst te dezer zake tussen onze Regeringen te vormen en zullen als zodanig onderworpen zijn aan de parlementaire goedkeuring volgens de constitutionele procedures van onze beide landen.

Gelief, Excellentie, de verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) J. LUNS

*Zijner Excellentie
de Heer V. P. H. Larock,
Minister van Buitenlandse Zaken
van het Koninkrijk België.*

Vertaling/Traduction ¹⁾

La Haye, le 3 février 1958

Monsieur le Ministre,

A l'occasion de la signature, en date d'aujourd'hui, du Traité instituant l'Union économique Benelux, de la Convention transitoire et des Protocoles annexés, j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que nos Gouvernements sont convenus de ne pas invoquer les dispositions de ces conventions dans les entretiens au sein et en dehors des institutions de l'Union économique, en ce qui concerne le problème des mesures prises en faveur des primes rhénanes existant dans les ports maritimes belges. Il est considéré, en effet, que les conventions en question n'ont pas réglé ce problème.

Cette lettre, ainsi que la communication que Votre Excellence voudrait bien m'adresser dans le même sens, seront considérées comme constituant un accord à cet effet entre nos Gouvernements et seront comme telles assujetties à l'approbation parlementaire selon les procédures constitutionnelles de nos deux pays.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

*A Son Excellence
Monsieur V. P. H. Larock,
Ministre des Affaires étrangères
du Royaume de Belgique.*

¹⁾ Deze vertaling vergezeld de op blz. 2 afgedrukte brief.

Nr. II

's-Gravenhage, 3 februari 1958

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van de brief die Uwe Excellentie mij heden wel heeft willen toezenden van de volgende inhoud:

„Naar aanleiding van de ondertekening van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, de Overgangsovereenkomst en de bijgevoegde Protocollen, welke heden heeft plaats gevonden, heb ik de eer Uwer Excellentie te bevestigen, dat onze Regeringen zijn overeengekomen om bij de besprekingen in en buiten de instellingen van de Economische Unie inzake het vraagstuk der maatregelen, genomen ten behoeve van de bestaande Rijnvaartpremies van de Belgische zeehavens, geen beroep te doen op bepalingen van die overeenkomsten. Bedoelde overeenkomsten worden n.l. geacht dit vraagstuk niet te hebben geregeld.

Deze brief, alsmede de mededeling van gelijke strekking, welke Uwe Excellentie wel tot mij zal willen richten, zullen worden geacht een overeenkomst te dezer zake tussen onze Regeringen te vormen en zullen als zodanig onderworpen zijn aan de parlementaire goedkeuring volgens de constitutionele procedures van onze beide landen.”

Ik heb de eer te verklaren, dat ik mij met de aldus gedane voorstellen geheel kan verenigen.

Gelief, Excellentie, de verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) V. LAROCK

*Zijner Excellentie
de Heer J. M. A. H. Luns,
Minister van Buitenlandse Zaken
van het Koninkrijk der Nederlanden.*

Vertaling/Traduction ¹⁾

La Haye, le 3 février 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre en date de ce jour, par laquelle. Votre Excellence a bien voulu me faire savoir ce qui suit.

„A l'occasion de la signature, en date d'aujourd'hui, du Traité instituant l'Union économique Benelux, de la Convention transitoire et des Protocoles annexés, j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que nos Gouvernements sont convenus de ne pas invoquer les dispositions de ces conventions dans les entretiens au sein et en dehors des institutions de l'Union économique, en ce qui concerne le problème des mesures prises en faveur des primes rhénanes existant dans les ports maritimes belges. Il est considéré, en effet, que les conventions en question n'ont pas réglé ce problème.

Cette lettre, ainsi que la communication que Votre Excellence voudrait bien m'adresser dans le même sens, seront considérées comme constituant un accord à cet effet entre nos Gouvernements et seront comme telles assujetties à l'approbation parlementaire selon les procédures constitutionnelles de nos deux pays.”

J'ai l'honneur de déclarer que je suis entièrement d'accord avec les propositions susmentionnées.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

A Son Excellence

*Monsieur J. M. A. H. Luns,
Ministre des Affaires étrangères
du Royaume des Pays-Bas.*

¹⁾ Deze vertaling vergezelde de op blz. 4 afgedrukte brief.

D. GOEDKEURING

De in de brieven vervatte overeenkomst behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet, alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de in de brieven vervatte overeenkomst zullen in werking treden, nadat de beide Regeringen elkaar hebben medegedeeld, dat de overeenkomst parlementair is goedgekeurd volgens de grondwettelijke procedures der beide landen.

J. GEGEVENS

Van het op 3 februari 1958 te 's-Gravenhage ondertekende Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, met Overgangs-overeenkomst en Protocolen, waarnaar in de brieven wordt verwezen, zijn de Nederlandse en de Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1958, 18.

Uitgegeven de *dertiende* februari 1958.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.